



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução e Versão Português/ Espanhol II	Código: HE240	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas:02	aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito:Língua Espanhola V		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Desenvolver a capacidade de manejar dois sistemas lingüísticos (port. e esp.), observando o contexto textual e sociocultural em que se manifestam as suas diferenças e semelhanças, bem como usar a linguagem adequada para textos técnicos e acadêmicos.

EMENTA

Crítica e prática de tradução e versão de textos hispânicos. Estudos dos estilos.

PROGRAMA

1. Conteúdo lingüístico: coesão e coerência textual; linguagem técnica e científica; a gramática do português brasileiro e espanhol americano. 2. Prática de tradução do texto relativo à exposição do Bicentenário. 3. Prática de pesquisa bibliográfica, conforme a exigência do texto a ser traduzido.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Aulas expositivas e seminários.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO

Dois textos acadêmicos traduzidos por escrito do espanhol ao português.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA

Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Real Academia Española/ Asociación de Academias de Lengua Española, 2005. MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. Brasília: McGraw-Hill do Brasil/ UnB, 1975. NIDA, E.; TABER, C. The theory and practice of translation. Leiden: The United Bible Societies, 1982; ROJAS, M. Bicentenario (manuscrito). THEODOR, E. Tradução. Ofício e arte. São Paulo: Cultrix, 1983;

Validade: 1º Semestre

Ano: 2011

Professora Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: 

Coordenadora da Área: Isabel Cristina Jasinski

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Terumi K. B. Villalba

Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970